

Detaillierte Regeln des Obersten Volksgerichts zur Arbeit der Annahme und Überprüfung von zivilrechtlichen Wiederaufnahmeanträgen (versuchsweise durchgeführt)

最高人民法院关于民事申请再审案件受理审查工作细则（试行）¹

（法 [2008]122 号）

为依法保障当事人申请再审权利，规范人民法院受理审查民事申请再审案件工作，根据民事诉讼法的有关规定，结合审判工作实际，现就民事申请再审案件受理审查工作规定如下：

1、当事人申请再审的，应当提交再审申请书等材料，并按照对方当事人人数提交再审申请书副本。向人民法院提出再审申请的当事人为再审申请人，其对方当事人为再审理被申请人。

2、再审申请书应当记明下列事项：

- （1）再审申请人、再审理被申请人的姓名、性别、年龄、民族、职业、工作单位、住所及联系方式，法人或者其他组织的名称、住所和法定代表人或者主要负责人的姓名、职务及联系方式；
- （2）原审法院名称、申请再审的生效裁判文书名称及案号；
- （3）申请再审事由、再审诉讼请求和所依据的事实、理由及证据；

Detaillierte Regeln des Obersten Volksgerichts zur Arbeit der Annahme und Überprüfung von zivilrechtlichen Wiederaufnahmeanträgen (versuchsweise durchgeführt)

(Fa [2008] Nr.122)

Um das Recht der Parteien auf Wiederaufnahme zu garantieren, die Arbeit bei der Annahme und Prüfung des Wiederaufnahmeantrages in Zivilfällen durch die Volksgerichte zu normieren, wird aufgrund der einschlägigen Bestimmungen im Zivilprozessgesetz unter Berücksichtigung der Rechtsprechungspraxis wie folgt zur Arbeit der Annahme und Überprüfung von zivilrechtlichen Wiederaufnahmeanträgen bestimmt:

[1. Abschnitt: Antragsverfahren]

1. **[Form des Wiederaufnahmeantrags; der Antragsteller; Antraggegner]** Wenn eine Partei Wiederaufnahme beantragt, muss sie dem Volksgericht einen schriftlichen Antrag zur Wiederaufnahme und andere Materialien einreichen und entsprechend der Zahl der Gegenparteien Kopien beifügen. Antragssteller ist die Partei, die beim Volksgericht einen Antrag zur Wiederaufnahme einreicht; Gegenpartei ist der Antragsgegner.

2. **[Inhalt des Wiederaufnahmeantrags]** Der Wiederaufnahmeantrag muss die folgenden Angaben enthalten:

- (1) Namen, Geschlecht, Alter, Volkszugehörigkeit, Beruf, Arbeitseinheit, Wohnsitz und effektive Kontaktmethoden des Antragstellers und der Gegenpartei; Bezeichnung, Sitz juristischer Personen oder anderer Organisationen und Namen, Aufgaben, effektive Kontaktmethoden des gesetzlichen Repräsentanten oder des Hauptverantwortlichen;
- (2) Bezeichnung des Volksgerichts, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, Bezeichnung und Aktenzeichen der wirksamen Entscheidungsurkunde, deren Wiederaufnahme beantragt wird;
- (3) Gründe für den Antrag auf Wiederaufnahme, Forderung, die im wiederaufzunehmenden Prozess [geltend gemacht wird] und die ihr zugrunde liegenden Tatsachen, Begründung und Beweise;

¹ Quelle des chinesischen Textes einsehbar etwa unter <<http://vip.chinalawinfo.com/newlaw2002/slc/slc.asp?db=chl&gid=116500>>, eingesehen am 18.11.2010.

(4) 受理再审申请书的法院名称。

再审申请人应当在再审申请书上签名或者盖章，并记明提交法院的日期。

3、除再审申请书外，再审申请人还应当提交以下材料：

(1) 再审申请人的身份证明复印件或者营业执照复印件和法定代表人或主要负责人身份证明书。委托他人代为申请的，应提交授权委托书和代理人身份证明；

(2) 申请再审的生效裁判文书原件，或者经核对无误的复印件；生效裁判系二审、再审裁判的，应同时提交一审、二审裁判文书原件，或者经核对无误的复印件；

(3) 在原诉讼过程中提交的主要证据复印件；

(4) 支持申请再审事由和再审诉讼请求的证据材料。

4、再审申请人提交再审申请书等材料应使用 A4 型纸，并提交材料清单一式两份，同时可附申请再审材料的电子文本。

5、再审申请人提交的再审申请书等材料符合上述要求的，人民法院应在再审申请人提交的两份材料清单上注明收到日期，加盖收印章，并将其中一份返还再审申请人。材料不符合要求的，人民法院应将材料退回再审申请人并告知其补正。

6、经审查再审申请符合以下条件的，人民法院应当在 5 日内受理并向再审申请人发送受理通知书，同时向被申请人发送应诉通知书和再审申请书副本：

(1) 再审申请人是生效裁判文书列明的当事人，或者符合法律和司法解释规定的案外人；

(4) Bezeichnung des Gerichts, das den Wiederaufnahmeantrag annimmt.

Der Antrag wird vom Antragsteller unterzeichnet oder gesiegelt und muss das Datum aufweisen, zu dem der Antrag dem Gericht erreicht ist.

3. **[Anlagen zum Wiederaufnahmeantrag]** Der Antragsteller muss außer dem Wiederaufnahmeantrag noch die folgenden Materialien einreichen:

(1) eine Kopie des Nachweises der Identität oder eine Kopie des Gewerbescheins des Antragstellers und die Urkunde über die Identität des gesetzlichen Repräsentanten oder des Hauptverantwortlichen. Wird eine andere Person mit der Beantragung beauftragt, muss die ermächtigende Auftragsurkunde und der Nachweis der Identität des Vertreters eingereicht werden;

(2) das Original der wirksamen Entscheidungsurkunde, deren Wiederaufnahme beantragt wird, oder eine Kopie, die auf Fehler überprüft worden ist; handelt es sich bei der wirksamen Entscheidungsurkunde um eine Entscheidung in zweiter Instanz oder eine Wiederaufnahmeentscheidung, muss zugleich das Original der Entscheidungsurkunde in erster und zweiter Instanz oder deren Kopien, die auf Fehler überprüft worden sind, eingereicht werden;

(3) Kopien des Hauptbeweises, die während des Prozessverfahrens bei der ursprünglichen Behandlung des Falls eingereicht wurden;

(4) Beweismaterialien, welche den Grund für die Beantragung der Wiederaufnahme und das Klageverlangen im wiederaufzunehmenden [Verfahren] unterstützen.

4. **[Form der Anlagen]** Der Antragsteller muss den Antrag und die anderen Materialien auf A4 Layout ausdrucken und eine Auflistung der Materialien im Original und zwei Kopien einreichen; außerdem kann er die elektronischen Dokumente der Materialien zum Wiederaufnahmeantrag anhängen.

5. **[Eingangsvermerk; Aufforderung zur Ergänzung]** Wenn der vom Antragsteller eingereichte Wiederaufnahmeantrag mit den oben angeführten Anforderungen übereinstimmt, muss das Volksgericht auf den beiden vom Antragsteller eingereichten Auflistungen der Materialien das Datum des Eingangs vermerken, [sie] mit dem Empfangssiegel siegeln und eine der Auflistungen dem Antragsteller zurückgeben. Wenn die Materialien nicht mit den Anforderungen übereinstimmen, muss das Volksgericht dem Antragsteller die Materialien zurückschicken und ihm mitteilen, zu ergänzen.

6. **[Entscheidung über die Annahme]** Wenn der vom Antragsteller eingereichte Wiederaufnahmeantrag den folgenden Voraussetzungen entspricht, muss das Volksgericht [den Fall] innerhalb von fünf Tagen annehmen und dem Antragsteller eine schriftliche Mitteilung der Annahme übersenden; zugleich wird dem Antragsgegner die schriftliche Aufforderung zur Verteidigung gegen die Klage und die Kopie des schriftlichen Wiederaufnahmeantrags übersendet:

(1) Der Antragsteller ist als Partei in einer wirksamen Entscheidungsurkunde angeführt oder ist in Übereinstimmung mit Gesetzen oder mit justiziellen Interpretationen ein am Fall nicht Beteiligter;

(2) 本院是原审法院的上一级法院;

(3) 申请再审的裁判属于法律和司法解释允许申请再审的生效裁判;

(4) 申请再审的事由属于民事诉讼法第一百七十九条规定的情形。

经审查认为再审申请不符合上述条件的,应在收到再审申请书等材料后 5 日内通知再审申请人补正并说明理由。

7、再审申请人向原审法院申请再审的,原审法院应针对申请再审事由并结合原裁判理由作好释明工作。再审申请人坚持申请再审的,告知其可以向上一级法院提出。

8、再审申请人越级向上级法院申请再审的,上级法院应告知其向原审法院的上一级法院提出。

9、人民法院经审查认为再审申请不符合民事诉讼法第一百八十四条规定的期间要求的,应告知再审申请人。再审申请人坚持申请再审的,应予受理。

10、人民法院审查申请再审案件,应当组成合议庭。

11、人民法院应当就申请再审事由是否成立进行审查,再审申请人未主张的事由可不予审查。

12、人民法院审查申请再审案件,可以根据申请再审事由、审查阶段和案件具体情况采取以下审查方式:

(1) 审查当事人提交的再审申请书、书面意见等材料;

(2) dieses Gericht ist das nächsthöhere Volksgericht über dem Volksgericht, das (den Fall) ursprünglich behandelt hat;

(3) die Entscheidung, deren Wiederaufnahme beantragt wird, gehört zu den wirksamen Entscheidungen, bei denen Gesetze oder justizielle Interpretationen einen Wiederaufnahmeantrag gestatten;

(4) der Grund für die Beantragung der Wiederaufnahme gehört zu den Umständen in § 179 Zivilprozessgesetz.

Wenn das Gericht nach der Prüfung der Ansicht ist, dass der Wiederaufnahmeantrag nicht den oben angeführten Voraussetzungen entspricht, muss das Gericht dem Antragsteller dies innerhalb von fünf Tagen nach Empfang des Antrags und der anderen Materialien zur Ergänzung mitteilen und den Grund erklären.

7. [Eingang beim ursprünglich mit der Sache befassten Gericht] Wenn der Antragsteller beim Gericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, die Wiederaufnahme beantragt, muss das Gericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, im Hinblick auf den Grund für die Beantragung der Wiederaufnahme und unter Berücksichtigung der Begründung in der ursprünglichen Entscheidung die Arbeit der Erläuterung und Klärung gut erledigen. Wenn der Antragsteller den Wiederaufnahmeantrag aufrechterhält, wird ihm mitgeteilt, dass er diesen [Antrag] beim nächsthöheren Gericht einreichen kann.

8. [Eingang beim höheren Gericht] Wenn der Antragsteller die Wiederaufnahme unter Überschreitung der Stufe [des nächsthöheren Gerichts] beim Gericht der oberen Stufe beantragt, muss das Gericht der oberen Stufe ihm mitteilen, dass er diesen [Antrag] beim nächsthöheren Gericht als dem Gericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, einreicht.

9. [Behandlung bei nicht fristgerechtem Einreichen des Antrags] Wenn das Volksgericht nach Prüfung der Ansicht ist, dass der Wiederaufnahmeantrag nicht der Voraussetzung der Frist in § 184 Zivilprozessgesetz entspricht, muss [dies] dem Antragsteller mitgeteilt werden. Wenn der Antragsteller den Wiederaufnahmeantrag aufrechterhält, muss das Gericht den Wiederaufnahmeantrag annehmen.

[2. Abschnitt: Wiederaufnahmeverfahren]

10. [Bildung des Spruchkörpers] Das Volksgericht muss für die Durchführung der Überprüfung des Wiederaufnahmeantrages ein Kollegium bilden.

11. [Prüfungsumfang im Annahmeverfahren] Das Volksgericht muss prüfen, ob die Gründe des Wiederaufnahmeantrags Bestand haben; Gründe, die der Antragsteller nicht behauptet, werden nicht geprüft.

12. [Prüfungsverfahren] Bei der Überprüfung des Antrags auf Wiederaufnahme des Falles wendet das Volksgericht aufgrund der Gründe des Wiederaufnahmeantrages, des Schrittes der Prüfung sowie der konkreten Situation des Falls die folgenden Methoden an:

(1) Prüfung des schriftlichen Wiederaufnahmeantrags, schriftlicher Ansichten und anderer Materialien, welche die Parteien eingereicht haben;

- (2) 审阅原审卷宗;
- (3) 询问当事人;
- (4) 组织当事人听证。

13、经审查当事人提交的再审申请书、书面意见、原审裁判文书和证据等材料,足以确定申请再审事由不能成立的,可以不经审阅原审卷宗,迳行裁定驳回申请。

14、对于以下列事由申请再审,且根据当事人提交的申请材料足以确定再审事由成立的案件,可以不经审阅原审卷宗,迳行裁定再审:

- (1) 原判决、裁定适用法律确有错误的;
- (2) 违反法律规定,管辖错误的;
- (3) 审判组织的组成不合法或者依法应当回避的审判人员没有回避的;
- (4) 无诉讼行为能力人未经法定代理人代为诉讼,或者应当参加诉讼的当事人因不能归责于本人或者其诉讼代理人的事由未参加诉讼的;
- (5) 据以作出原判决、裁定的法律文书被撤销或者变更的;
- (6) 审判人员在审理该案件时有贪污受贿、徇私舞弊、枉法裁判行为,并经生效裁判或者行政处分决定确认的;
- (7) 其他不需审阅原审卷宗的案件。

15、审查过程中,可根据审查申请再审事由所需材料范围决定调取原审卷宗范围。必要时,可要求原审法院以传真件、复印件等方式及时报送相关卷宗材料。

- (2) Prüfung und Durchsicht der Akten, in denen [der Fall] ursprünglich behandelt wurde;
- (3) Befragung der Parteien;
- (4) Organisation einer Anhörung der Parteien.

13. **[Schriftliches Verfahren bei Zurückweisung]** Wenn die Prüfung der von Parteien eingereichte schriftliche Wiederaufnahmeantrag, die von Parteien eingereichte schriftliche Ansicht, die Entscheidungsurkunde, in der [der Fall] ursprünglich behandelt wurde, Beweise und weitere Materialien ausreichen, um festzustellen, dass die Gründe des Wiederaufnahmeantrags nicht Bestand haben, kann das Gericht den Wiederaufnahmeantrag durch Verfügung zurückweisen, ohne die Akten zu prüfen und durchzusehen, in denen [der Fall] ursprünglich behandelt wurde.

14. **[Schriftliches Verfahren bei Wiederaufnahme]** Bei Fällen, bei denen aus den folgenden Gründen die Wiederaufnahme beantragt wird, und bei denen die von den Parteien eingereichten Antragsmaterialien ausreichen, um festzustellen, dass die Gründe der Wiederaufnahme Bestand haben, kann das Volksgericht die Wiederaufnahme verfügen, ohne die Akten zu prüfen und durchzusehen, in denen [der Fall] ursprünglich behandelt wurde:

- (1) wenn die Rechtsanwendung im ursprünglichen Urteil bzw. in der ursprünglichen Verfügung entschieden fehlerhaft ist;
- (2) wenn gegen das Gesetz verstoßende Zuständigkeitsfehler vorliegen;
- (3) wenn die zur Behandlung [des Falls] organisierte Zusammensetzung [des Gerichts] nicht dem Recht entspricht, oder Richter und Schöffen, die nach dem Recht [von der Behandlung des Falls] ausgeschlossen werden müssen, nicht ausgeschlossen worden sind;
- (4) wenn ein nicht Prozesshandlungsfähiger den Prozess geführt hat, ohne vom gesetzlichen Vertreter vertreten zu sein, oder eine Partei, die am Prozess teilnehmen muss, aus Gründen, für die nicht sie selbst oder ihr Prozessvertreter verantwortlich ist, nicht am Prozess teilgenommen hat;
- (5) wenn eine Rechtsurkunde, auf der das ursprüngliche Urteil bzw. die ursprüngliche Verfügung beruht, aufgehoben oder geändert worden ist;
- (6) wenn Richter oder Schöffen bei der Behandlung dieses Falles korrupt gehandelt, Bestechungen angenommen, zum eigenen Vorteil unlauter gehandelt und das Recht gebeugt haben, und [dies] bereits durch eine entsprechende strafrechtliche Rechtsurkunde oder Entscheidung über eine disziplinarische Maßnahme bestätigt wurde;
- (7) bei den anderen Fällen, bei denen Prüfung und Durchsicht der Akten, in denen [der Fall] ursprünglich behandelt wurde, unnötig sind.

15. **[Heranziehung von Akten]** Der Umfang der heranzuziehenden Akten, in denen [der Fall] ursprünglich behandelt wurde, wird auf Grund des Umfangs der Materialien bestimmt, die für die Prüfung des Grundes des Wiederaufnahmeantrags nötig sind. Nötigenfalls kann das Gericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, aufgefordert

原审法院应当在收到调卷函后15日内按要求报送卷宗。

16、人民法院可根据审查工作需要询问一方或者双方当事人。

17、对符合下列情形的申请再审查案件，可以组织当事人进行听证：

(1) 提出新证据，可能推翻原判决、裁定的；

(2) 以原判决、裁定认定的基本事实缺乏证据证明为由申请再审查的；

(3) 原判决、裁定认定事实的主要证据是伪造的；

(4) 有必要进行听证的其他情形。

18、合议庭决定听证的，应在听证3日前通知双方当事人及证人。

19、听证由合议庭主持。听证时，由审判长宣布听证事由、合议庭组成人员和书记员名单，并询问当事人是否申请回避。合议庭应当要求当事人围绕申请再审查的事由是否成立进行陈述和辩论。

20、再审查申请人经传票传唤，无正当理由拒不参加听证或未经许可中途退出的，裁定按撤回再审查申请处理；被申请人不参加听证或未经许可中途退出的，不影响听证进行。

21、审查过程中，再审查申请人撤回再审查申请的，应当裁定准许。

22、审查过程中，当事人自愿达成和解协议，再审查申请人撤回再审查申请的，应当裁定准许。

werden, unverzüglich entsprechende Akten und Materialien durch Methoden wie Fax, Kopien oder auf andere Weise zu übersenden.

Das Gericht, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, muss die Akten entsprechend den Anforderungen innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt des Schreibens zur Heranziehung der Akten übersenden.

16. **[Befragungen]** Das Volksgericht kann auf Grund der Erfordernisse der Prüfungsarbeit eine Partei oder beide Parteien befragen.

17. **[Anhörungen]** Entspricht der Fall des Wiederaufnahmeantrags den folgenden Umständen, kann eine Anhörung der Parteien organisiert werden:

(1) wenn neue Beweise eingereicht werden, die genügen, um das ursprüngliche Urteil bzw. die ursprüngliche Verfügung zu Fall zu bringen;

(2) wenn Beweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in der ursprünglichen Verfügung festgestellte Grundtatsachen fehlen;

(3) wenn die Hauptbeweise für im ursprünglichen Urteil bzw. in der ursprünglichen Verfügung festgestellte Tatsachen gefälscht sind;

(4) bei anderen Fällen, in denen die Durchführung einer Anhörung nötig ist.

18. **[Frist bei Anhörungen]** Beschließt das Kollegium eine Anhörung, muss es [dies] den Parteien und den Zeugen drei Tage vor der Anhörung mitteilen.

19. **[Verfahren bei Anhörungen]** Die Anhörung wird vom Kollegium geführt. In der Anhörung gibt der vorsitzende Richter die Gründe der Anhörung, die Liste der Namen der Richter und Schöffen und des Sekretärs bekannt, und befragt die Parteien, ob sie Ausschlussanträge stellen. Das Kollegium muss die Parteien auffordern, ihre Vorträge und Verhandlungen darauf zu beschränken, ob die Gründe des Wiederaufnahmeantrags Bestand haben.

20. **[Verfahren bei Nichterscheinen von Parteien]** Wenn Antragsteller mit schriftlicher Vorladung vorgeladen worden sind und ohne ordentliche Gründe nicht an Anhörungen teilnehmen, oder wenn er sich ohne Erlaubnis der Kammer während der Sitzung entfernt, kann verfügt werden, dass [der Fall] gemäß dem einer Rücknahme des Wiederaufnahmeantrags behandelt wird; wenn Antragsgegner nicht an Anhörungen teilnehmen oder wenn sie sich ohne Erlaubnis der Kammer während der Sitzung entfernen, wird die Durchführung der Anhörung nicht beeinflusst.

21. **[Rücknahme des Antrags]** Wenn der Antragsteller während des Verfahrens der Überprüfung die Rücknahme des Wiederaufnahmeantrags beantragt, muss das Volksgericht dies durch Verfügung gestatten.

22. **[Abschluss einer Vergleichvereinbarung während der Wiederaufnahmeverfahrens]** Wenn die Parteien während des Verfahrens der Überprüfung freiwillig eine Vergleichvereinbarung getroffen haben und der Antragsteller die Rücknahme des Wiederaufnahmeantrags beantragt, muss das Gericht dies durch Verfügung gestatten.

23、审查过程中，再审申请人或者被申请人死亡或者终止的，按下列情形分别处理：

- (1) 再审申请人有权利义务继受人且其申请参加诉讼的，变更其为再审申请人；
- (2) 再审被申请人有权利义务继受人的，变更其为再审被申请人；
- (3) 再审申请人无权利义务继受人或其未申请参加诉讼的，裁定终结审查程序；
- (4) 再审被申请人无权利义务继受人且无可供执行财产的，裁定终结审查程序。

24、人民法院经审查认为再审申请超过民事诉讼法第一百八十四条规定期间的，裁定驳回申请。

25、经审查，申请再审理由成立的，一般应由上一级法院再审。

下列案件，可以指令原审法院再审：

- (1) 依据民事诉讼法第一百七十九条第一款第（八）至第（十三）项事由提起再审的；
- (2) 因违反法定程序可能影响案件正确判决、裁定提起再审的；
- (3) 涉及征地补偿、房屋拆迁、环境污染等当事人人数众多的群体性纠纷案件；
- (4) 当事人不方便到上一级法院诉讼的；
- (5) 上一级法院认为其他应当指令原审法院再审的案件。

26、下列案件，不应指令原审法院再审：

23. [Parteiennachfolge] Wenn der Antragsteller oder der Antragsgegner während des Verfahrens der Überprüfung stirbt oder endet, wird [der Fall] entsprechend der folgenden Umstände unterschiedlich behandelt:

- (1) wenn der Antragsstellers einen Nachfolger für die Rechte und Pflichten hat und dieser Nachfolger für die Rechte und Pflichten die Teilnahme am Prüfungsverfahren beantragt, wird er anstelle des Antragstellers eingesetzt;
- (2) wenn der Antragsgegner einen Nachfolger für die Rechte und Pflichten hat, wird der Nachfolger für die Rechte und Pflichten anstelle des Antragsgegners eingesetzt;
- (3) wenn der Antragsstellers keinen Nachfolger für die Rechte und Pflichten hat oder sein Nachfolger für die Rechte und Pflichten nicht die Teilnahme am Prüfungsverfahren beantragt, wird dass die Beendigung des Prüfungsverfahrens verfügt;
- (4) wenn der Antragsgegner keinen Nachfolger für die Rechte und Pflichten hat und es kein Vermögen gibt, in das vollstreckt werden kann, wird dass die Beendigung des Prüfungsverfahrens verfügt.

24. [Feststellung der Verjährung im Wiederaufnahmeverfahren] Wenn das Volksgericht nach Prüfung der Ansicht ist, dass der Wiederaufnahmeantrag die in § 184 Zivilprozessgesetz bestimmte Frist überschreitet, verfügt es die Zurückweisung des Antrags.

25. [Ansichziehen und Zuweisung der Entscheidung über den ursprünglichen Rechtsstreit nach Wiederaufnahme] Wenn der Grund für die Beantragung der Wiederaufnahme nach Prüfung Bestand hat, wird die Behandlung [des Falles] im Allgemeinen vom nächsthöheren Gericht an sich gezogen.

Bei folgenden Fällen kann angeordnet werden, dass das Volksgericht [den Fall] wiederaufnimmt, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat:

- (1) wenn gemäß § 179 Nr. 8 bis Nr. 13 Zivilprozessgesetz Wiederaufnahme erhoben wird;
- (2) wenn ein Verstoß gegen das gesetzlich bestimmte Verfahren ein korrektes Urteil bzw. eine korrekte Verfügung in diesem Fall beeinträchtigt haben könnte;
- (3) bei Fällen von Massenstreitigkeiten mit einer großen Zahl von Parteien, die etwa eine Abfindung für eine Einziehung von Land, den Abriss von Gebäuden und Umsiedlung [der Bewohner], oder Umweltverschmutzung betreffen;
- (4) wenn es für die Partei beschwerlich ist, vor dem nächsthöheren Gericht zu verhandeln;
- (5) wenn das nächsthöhere Gericht bei anderen [Fällen der] Wiederaufnahme der Ansicht ist, dass es die Wiederaufnahme durch das Volksgericht anordnen muss, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat.

26. [Ausschlusskriterien einer Zuweisung an das ursprünglich mit dem Rechtsstreit befasste Volksgericht] In folgenden Fällen darf nicht angeordnet werden, dass das Volksgericht [den Fall] wiederaufnimmt, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat:

(1) 因审判人员在审理该案件时有贪污受贿，徇私舞弊，枉法裁判行为提起再审的；

(2) 因违反法律规定，管辖错误提起再审的；

(3) 原判决、裁定系根据原审法院审判委员会讨论决定作出的；

(4) 再审申请人住所地不在原审法院辖区内的；

(5) 其他不宜由原审法院再审的案件。

27、再审裁定和驳回再审申请的裁定，应当包括以下内容：

(1) 再审申请人、再审被申请人基本情况；

(2) 原审法院名称、申请再审的生效裁判文书名称、案号及制作日期；

(3) 申请再审事由和所依据的事实、理由及证据；

(4) 对于申请再审事由是否成立的分析；

(5) 裁定主文。

裁定由合议庭署名，加盖人民法院印章。

28、再审申请被裁定驳回后，再审申请人以相同理由再次申请再审的，一般不作为申请再审案件审查处理。

29、人民法院应当自受理再审申请之日起3个月内审查完毕，但调卷期间、鉴定期间不计入审查期限。有特殊情况需要延长的，报经本院院长批准。

审查期限经批准延长的，应及时通知当事人。

30、本工作细则自2008年4月1日起试行。2008年4月1日之前受理，尚未审结的申请再审案件，由受理再审申请的人民法院继续审查处理并作出裁定。

(1) wenn der Grund des Wiederaufnahmeantrages ist, dass Richter oder Schöffen bei der Behandlung dieses Falles korrupt gehandelt, Bestechungen angenommen, zum eigenen Vorteil unlauter gehandelt oder das Recht gebeugt haben;

(2) wenn der Grund des Wiederaufnahmeantrags ist, dass ein gegen das Gesetz verstoßende Zuständigkeitsfehler vorliegt;

(3) wenn das ursprüngliche Urteil oder die ursprüngliche Verfügung auf Grund einer Entscheidung des Rechtsprechungsausschusses des Volksgerichts, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, ergangen ist;

(4) wenn der Wohnsitz des Antragsstellers nicht im Gerichtsbezirk des Gerichtes liegt, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat;

(5) wenn es aus anderen [Gründen] nicht angebracht ist anzuordnen, dass das Volksgericht [den Fall] wiederaufnimmt, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat.

27. **[Inhalt der Verfügung zur Wiederaufnahme und zur Zurückweisung des Wiederaufnahmeantrages]** Die schriftliche Verfügung zur Wiederaufnahme oder die schriftliche Verfügung zur Zurückweisung des Wiederaufnahmeantrages muss folgenden Inhalt haben:

(1) grundlegende Verhältnisse des Antragstellers, Antragsgegners;

(2) Bezeichnung des Gerichts, das [den Fall] ursprünglich behandelt hat, Bezeichnung, Aktenzeichen und Entscheidungsdatum der wirksamen Entscheidungsurkunde, deren Wiederaufnahme beantragt wird;

(3) Grund des Wiederaufnahmeantrages und die ihm zugrunde liegende Tatsache, Begründung sowie die Beweise;

(4) Analyse, ob der Grund des Wiederaufnahmeantrages Bestand hat;

(5) Tenor der Verfügung.

Die schriftliche Verfügung wird von dem Kollgiem unterzeichnet und mit dem Siegel des Volksgerichts gesiegelt.

28. **[Rechtskraft der Entscheidung]** Wenn der Antragsteller nach Zurückweisung des Wiederaufnahmeantrags aus dem gleichen Grund noch einmal die Wiederaufnahme beantragt, wird [der Antrag] im Allgemeinen nicht als Fall der Beantragung der Wiederaufnahme geprüft und behandelt.

29. **[Frist für die Entscheidung]** Das Volksgericht muss ab dem Erhalt des Antrags auf Wiederaufnahme innerhalb von drei Monaten [den Fall] die Prüfung abschließen, wobei aber die Zeit für die Heranziehung der Akten und die Zeit für Gutachten nicht in die Prüfungsfrist eingerechnet wird. Erfordern besondere Umstände die Verlängerung der Frist, so wird das vom Vorsitzenden dieses Gerichts genehmigt.

Wenn die Verlängerung der Frist genehmigt wurde, muss [dies] den Parteien rechtzeitig mitgeteilt werden.

30. **[Übergangsregelung]** Diese detaillierten Regeln werden vom 1. April 2008 an versuchsweise durchgeführt. Fälle, die vor dem 1. April 2008 angenommen wurden und noch nicht abgeschlossen sind, werden von dem Volksgericht weiter geprüft und behandelt, das den Wieder-

aufnahmeantrag angenommen hat, und [dieses Volksgericht] erlässt eine [entsprechende] Verfügung.

Übersetzung, Abschnitts- und Paragraphenüberschriften von *Knut B. Piffler*.